REPOBLIKAN'I MADAGASIKARA

Fitiavana - Tanindrazana - Fandrosoana

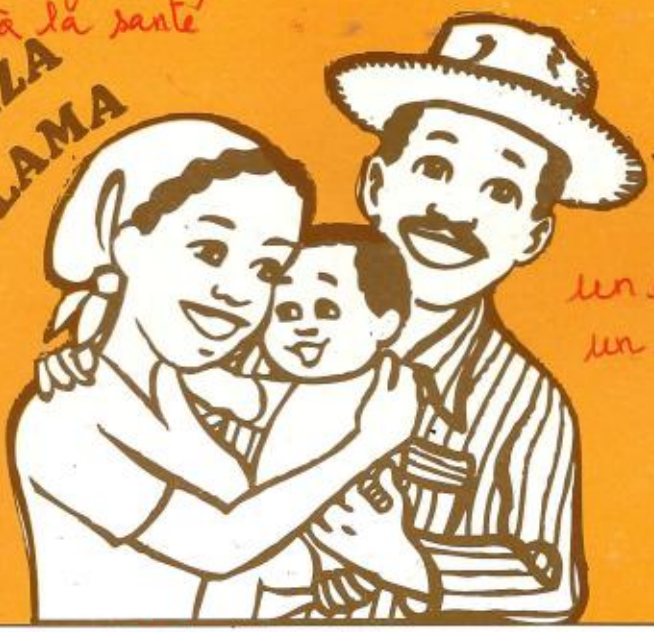
MINISITERAN'NY FAHASALAMAM-BAHOAKA

carnet de la santé pour l'enfant.

KARINEM-PAHASALAMAN'NY ZAZA

chaque enfant a droit à la santé

Zon'ny ZAZA ny ho SALAMA



ZAZA iray Karine iray

un enfant un carnet

ANARANA : Nom.	
Daty nahaterahana : date de naissance.	Toerana : à (le lieu).
Laharan'ny Kopian'ny zaza : n° de copie pour l'enfant.	Lahy ☐ garçon Vavy ☐ fille.
Ray : Père	
Reny : Mère	
Fonenana : domicile (le lieu). Distrika : district. Faritra : Région.	

Message par le ministre de la santé public.

HAFATRA AVY AMIN-DRAMATOA
MINISITRY NY FAHASALAMAM-BAHOAKA

Ry ray aman-dreny, chers parents,.

ce carnet est destiné pour votre ~~enfant~~ bébé dès

Ity karine ity dia natokana ho an'ny zanakao sa naissance jusqu'à son enfance.
manomboka amin'ny fahaterahany sy mandritra ny fahazazany.

Natao izy ity mba : il est utile pour.
1 - hanarahana maso ny fahasalamany 1-la surveillance de la santé de l'enfant
2 - hanomezana ireo torohevitra ara-pahasalamana 2-on donne des conseils de santé quand on a
mifanaraka amin'ny fotoana ilàna izany. besoin.
3 - hampiasaina isaky ny manatona Tobim- 3-utiliser à
pahasalamana chaque fois lorsqu'on vient au centre de santé.

Tehirizo tsara àry ity Karinen-janakao ity mba tsy haloto, tsy ho simba ary tsy ho very.

Range bien ce carnet parce que ce ne soit pas abimé, sale, ni perdu.

Docteur NDAHIMANANJARA Johanita

Contrat avec les parents.

FANEKENA ATAON'NY RAY AMAN-DRENY

Nous les parents de cette enfants, nous sommes prêt à faire en sorte que tout ce qui est écrit dans cette livre on le fera au fur et à mesure parce que c'est le bien de notre enfant.

Izahay, mpiandraikitra ity zaza ity dia vonona hanatanteraka ny hafatra rehetra voarakitra ato, satria resy lahatra izahay fa raha tontosanay izany dia ho valisoa lehibe indrindra ho anay ny hanana zanaka salama lalandava.

Sonian' ny Ray	Sonian' ny Reny	Sonian' ny Mpiantoka
Signature du père	Signature de la mère	Signature du tuteur.

MOMBA NY RENY SY NY RAY

Pour la mère et le père

	RENY la mère	RAY le père.
Anarana : nom		
Fanampin'anarana : prénom		
Fiantsoana mahazatra		
Daty sy toerana nahaterahana : date et lieu de naissance.		
Asa : fonction.		
Fari-pahaizana : Diplôme.		

: **Sonia sy fitomboka (Lehiben'ny fokontany) :**

Signature et cachet (chef du fokontany (Village)

déclaration de naissance (à présenter avant 12 jours de la naissance).

FANAMBARANA ZAZA TERAKA

(Tokony hoentina mialohan'ny faha-12 andro aorian'ny fahaterahana)

Anaran'ny zaza : nom de l'enfant

Lahy ☐ garçon Vavy ☐ fille.

Fanampin'anarana : prénom

Daty nahaterahana : date de naissance

Toerana : à (le lieu)

Distrika : district

Faritra : Région

Tany amin'ny Tobim-pahasalamana ☐ : à l'hopital

Tany an-trano ☐ : à la maison.

Marihiko etoana fa voarakitra ara-dalàna ao amin'ny fanamariham-pahaterahana (acte) : bien noté au registre d'acte de naissance.

laharana n°,

androany fait le,

teto à l'enfant ity zaza ity.

Sonia sy fitomboka (Kaominina)

Signature et cachet (commune).

Comment utiliser ce cahier. lorsqu'on donne des conseils ?

Ahoana no fampiasana ity karine ity rehefa mampita hafatra ?

1- Isaky ny misy hafatra nampitaina, asiana tsipika ilay faritra boribory → ∅ HAFATRA (message).

1- Dès chaques conseils à donner mettre un barré sur le petit cercle

2- Ampiana ny tsipika rehefa mohamafisina ny hafatra teo aloha. → ⊗ HAFATRA message.

2- Mettre un deuxième barre si le conseil est répété

3- Fenoina ny faritra boribory rehefa nampihatra ilay hafatra ny ray aman-dreny. → ● HAFATRA message.

3- Remplir le cercle si le conseil est utilisée par les parents.

Pour le nouveau-né

Momba ny ZAZA VAO TERAKA

(Fenoin'ny Mpampiteraka)

1. Fiterahana : l'accouchement.

Toerana : lieu

Daty : date Ora : heure

Fiterahana tsotra : ☐ sarotra : ☐ (difficile) tsy tonga volana : ☐ prématuré

accouchement normal

Nalefa amin'ny toerana arifomba (référence) : à référer

2. Toetry ny Zaza vao teraka

Lahy ☐ : garçon Vavy ☐ fille

Tonga dia mitomany → ☐ pleurer tout de suite. (Cri)

Novelombelomina ☐ Torana ☐ inconscient

Lanja : Poids Halavana : Taille.

Refin'ny loha : périmètre crânien Refin'ny tratra : périmètre thoracique.

Fanamarihana manokana : remarque particulière

3. Hetsika tsy maintsy atao : on doit faire.

Mettre l'enfant corps à corps immédiatement avec la mère

☐ Atao manolo-koditra avy hatrany amin'ny reniny ny zaza

☐ Fampinonoana avy hatrany allaitement immédiat

☐ Fikarakarana ny foitra sans antiseptique.

4. Tolotra azo déjà donné

☐ Fanafody maso médicament pour les yeux.

☐ Vitamina K1

☐ Polio 0

☐ B.C.G

développement psycho-moteur.

Fivoarana ara-batan'ny zaza

1 volana 1/2 ka hatramin'ny **3 volana** (1 mois – 3 mois)		Manandrana miarin-doha tsikelikely ny zaza (commence à tenir la tête)
3 volana ka hatramin'ny **6 volana** (3 mois à 6 mois)		Miarin-doha tanteraka ny zaza sady manara-maso ny manodidina azy (tient la tête et commence à regarder autour de lui)
4 volana ka hatramin'ny **9 volana** (4 mois à 9 mois)		Mipetraka irery ny zaza ary afaka mandroso tsikelikely amin'ny alalan'ny tanany (s'assied seul et marche petit à petit)
5 volana 1/2 ka hatramin'ny **13 volana 1/2** (5 mois 1/2 à 13 mois 1/2)		Mandady ny zaza (marche à 4 pattes)
6 volana ka hatramin'ny **14 volana** (6 mois à 14 mois)		Mitsangan-drery ary mandeha manara-drin-drina na mamikitra amin-javatra ny zaza (se tient debout et marche avec appui)
9 volana ka hatramin'ny **18 volana** (9 mois à 18 mois)		Matoky mandeha irery tsy mitazona ny zaza (marche tout seul.)

Manatòna ny Tobim-pahasalamana raha misy mampiahiahy

Aza adino ny mandanja zaza ara-potoana.

Allez au centre de santé s'il y a de quelque chose d'inquiéter. N'oubliez pas de peser l'enfant.

chers parents, assurer toujours la propreté de l'enfant surtout l'ombilic pour éviter des maladies.

Ry ray aman-dreny, tandrovy mandrakariva ny fahadiovan'ny zaza, indrindra ny foitrany, hisorohana ny aretina

FANTARO NY FAMBARA LOZA AMIN'NY ZAZA MENAVAVA

Connaître les signes généraux de danger chez un nouveau-né

Zara raha mihetsika (incapable de bouger)

Tsy afaka minono (incapable de téter.)

Mahamay be na mamanala be ny vatany : (chaud au toucher.)

Mifanintona convulsive.

Haingana be ny fisefoany ary milempona ny tratrany (respiration rapide)

Mivoaramena sy ombilic mandranoka ny foitrany rouge et suintant de pus.

Mivonto sy misy nana na taimaso mavo ny masony : présence et/ou écoulement du pus dans les yeux.

Tazo vony : ictère

Raha vao miseho ny IRAY amin'ireo fambara ireo, *ENTO HAINGANA* any amin'ny Tobim-pahasalamana ny zaza . Si l'état de l'enfant est très malade, ramener tout de suite au centre de la santé.

LE LAVAGE DES MAINS.

NY FANASASANA TANANA

Ry ray aman-dreny, sasao amin'ny rano madio sy savony na lavenona ny tanana : chers parents, laver les mains avec de l'eau propre et du savon ou du cendre.

alohan'ny hampinono
avant chaque tété

alohan'ny hikarakara sakafo
avant de preparer les repas

alohan'ny hamahana zaza
avant de donner à manger.

aloha sy avy misakafo
avant et après le repas

aloha sy avy nikarakara zaza
avant et après les soins ombilicaux.

rehefa avy mangery
après chaque selles.

rehefa avy mamitra zaza
après avoir essuyé l'enfant

rehefa avy manary tay
après avoir jeté les selles.

rehefa avy mangery na mamany
après avoir allé au toilette

L'EAU PROPRE

NY RANO FISOTRO MADIO

chères maman, faire bouillir de l'eau avant de boire

Ry Reny, ampangotrahy ny rano hosotroina

Sarony ny rano fisotro hiarovana azy amin'ny vovoka sy ny loto ary ny lalitra : Mettre des couvercles pour éviter les microbes.

Mampiasà Sûr'Eau, raha misy : utiliser Sûr'eau s'il y en a

Misotroa rano azo antoka amin'ny fitaovana madio

boire de l'eau saine avec des récipients propres

NY FANARIANA NY TAY

Ry ray aman-dreny, ario na ataovy tsara ao anatin'ny lavaky ny kabone ny tay.
chers parents, jetter bien les selles dans le latrine.

chers parents, faites les 5 étapes de la vaccination avant la première année de l'enfant pour lui

○ **Ry ray aman-dreny !**
Vitao alohan'ny
faherintaonan'ny zaza
ny andiam-baksiny dimy
hahazoany fiarovana sy
fahasalamana ary ity
diplaoma ity.

VAKSINY la Vaccination.

1 VAO TERAKA (à la naissance)	2 Herinandro faha-6 (6ème semaines)	3 Herinandro faha-10 (10ème semaine)	4 Herinandro faha-14 (14ème semaine)	5 SIVY VOLANA (9 mois)
DATY (date)	DATY IVERENANA (à revoir)	DATY IVERENANA	DATY IVERENANA	DATY IVERENANA
BCG DATY	DTC HepB Hib1 DATY	DTC HepB Hib2 DATY	DTC HepB Hib3 DATY	Rougeole DATY
Polio 0 DATY	Polio 1 DATY	Polio 2 DATY	Polio 3 DATY	
	PCV10-1 DATY	PCV10-2 DATY	PCV10-3 DATY	
	Rotavirus1 DATY	Rotavirus2 DATY	VPI DATY	

VAKSINY HAFA autre Vaccin.

Anaran'ny vaksiny (nom de Vaccin)	DATY (date)	DATY IVERENANA (à revoir)	DATY IVERENANA (à revoir)	DATY IVERENANA (à revoir)

Il y a beaucoup de vitamine A dans les fruits et légumes de couleur jaune rouge et les brèdes

Betsaka vitamina A miaro ny zaza amin'ny aretina ny voankazo sy legioma miloko mavo mena ary ireo anana miloko maitso matroka.

Papay des papayes.

Voasary des oranges

Manga des mangues

Karaoty les carottes

Ravimbomanga les feuilles des patates

VITAMINA A

6 mois

☐ 6 VOLANA	☐ 1 TAONA (1 an)	☐ 1 TAONA 1/2 (1 an 1/2)	☐ 2 TAONA (2 ans)	☐ 2 TAONA 1/2 (2 ans 1/2)
DATY (date)	DATY	DATY	DATY	DATY
100.000 UI	200.000 UI	200.000 UI	200.000 UI	200.000 UI
☐ 3 TAONA (03 ans)	☐ 3 TAONA 1/2 (03 ans 1/2)	☐ 4 TAONA (04 ans)	☐ 4 TAONA 1/2 (04 ans 1/2)	☐ 5 TAONA (5 ans)
DATY	DATY	DATY	DATY	DATY (date)
200.000 UI	200.000 UI	200.000 UI	200.000 UI	200.000 UI

ODY KANKANA dépannage.

TAONA (âge)	☐ 1 TAONA (1 an)	☐ 1 TAONA 1/2 (1 an 1/2)	☐ 2 TAONA (2 ans)	☐ 2 TAONA 1/2 (2 ans 1/2)	
FATRA = ~~quantité~~ (dosage)					
DATY = date.					
TAONA (âge)	☐ 3 TAONA (03 ans)	☐ 3 TAONA 1/2 (03 ans 1/2)	☐ 4 TAONA (04 ans)	☐ 4 TAONA 1/2 (04 ans 1/2)	☐ 5 TAONA (5 ans)
FATRA = ~~quantité~~ (dosage)					
DATY = date.					

de la naissance

Vao teraka ka

Allaitement immédiatement l'enfant de la naissance pour lui protéger des certaines maladies infantiles.

Ry Reny, ampinonoy avy hatrany ny zanakao raha vao teraka ho fiarovana azy amin'ireo aretina mpahazo ny zaza.

Vaksiny voalohany ho an'ny zaza ny ranombatsy

le "colostrum" est le premier vaccin pour le nouveau-né.

Manamafy ny fifandraisana am-po eo amin'ny reny sy ny zaza ny fampinonoana avy hatrany. cela aussi renforce le lien entre la mère et l'enfant.

Ry Reny ! Nono fotsiny no omeo ny zanakao mandritra ny 6 volana voalohany.

Ry Reny mampinono, mihinàna sakafo mihoatra noho ny mahazatra anao isan'andro, hampatanjaka anao. manger plus d habitude pour avoir des forces.

chère mère, donner seulement du lait maternelle jusqu'à 6mois

jusqu'à 6mois.

hatramin'ny faha-6 volana

Ry reny, ampinonoy matetika ny zanakao, na andro na alina fara fahakeliny impolo isan'andro ; allaiter au moins 10 fois par jours jour et nuit.

Ry reny, avelao ho ritra tsara ny nono iray vao mifindra amin'ny ilany, ho ampy ny filàn'ny zanakao ara-tsakafo. vider le sein à chaque tetée.

Matoria anaty lay misy odimoka maharitra : dormir sous un moustiquaire imprégné

Ry mpivady ! Tadidio fa ny fampinonoana tsy misy fangarony hatramin'ny faha-6 volana dia miaro amin'ny vohoka mifanakaiky loatra. Chère parents, continuer l'allaitement maternelle exclusif jusqu'à 6mois pour éviter la grossesse précoce.

6 mois

6 volana

- Tohizo ny fampinonoana matetika ny zaza, isaky ny mitady, na andro na alina, impolo fara fahakeliny.
- Atombohy omena sakafo hafa intelo isan'andro izy.
- Ampiasao amin'ny sakafo isan'andro ny sira misy ioda.

jusqu'à 11 mois

ka hatramin'ny 11 volana

- Omeo sakafo masaka in-3 ka hatramin'ny in-9n' ny sotro fihinanana feno tsara intelo isan'andro amin'ireto ny zaza :
  - sosoa marihitra na vary maina
  - mangahazo na ovy voapotsika
  - koban-katsaka marihitra
- Ary ampitomboy tsikelikely arakaraka ny taonany sy ny fahazotoany homana

du lait, du poisson, du viande, des oeufs, des haricots, feuilles de brèdes, des carottes, des oranges, des papayes, des mangues

- Ampio ny iray na vitsivitsy amin'ireto hanina azo potsirina ireto araka ny safidinao
- Omeo ody ambavafo «goûter» indroa isan'andro toy ny voankazo, ny ronono...

12 volana no

12 mois et plus.

Tohizo hatramin'ny 2 taona **fara fahakeliny** ny fampinonoana !

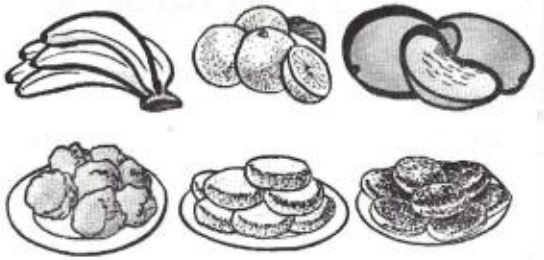
• Continuer l'allaitement jusqu'à 2 ans à la demande

Omeo ny sakafon'ny mpianakavy ny zanakao fara fahakeliny im-polon'ny sotro feno tsara, intelo isan'andro

• donner du repas familial 10 cuillère 3 fois/j.

• Continuer de donner 2 goûter par jours.

Tohizo ny fanomezana azy ody ambavafo «goûter» indroa isan'andro



ho mihoatra

• enrichir le plat de l'enfant avec un ou plusieur de ces aliments : arachide pilée, maïs, manioc,

Hatsarao amin'ny iray na vitsivitsy amin'ireto hanina ireto araka izay azo atao ny vary na mangahazo na ovy na katsaka omena ny zaza isaky ny mihinana hahafeno ny filàny ara-tsakafo

ary ovaovao matetika araka izay azo atao sy araka ny fatra sahaza, indrindra ny voankazo sy ny legioma miloko mavo mena

• Varier fréquement l'alimentation de l'enfant selon son besoin surtout les fruits et les legumes de couleur jaune rouge.

Ry Reny, loary anaty lovia mitokana ny sakafon'ny zaza ary fahano izy hahafahana manara-maso ny fatran-tsakafo laniny.

chère maman, donnez à l'enfant sa ration dans sa propre assiette et l'aider à terminer sa ration.

Si l'enfant est malade.

Raha marary ny zanakao:

amener tout de suite au centre de la santé ou

- Ento haingana eny amin'ny mpanentana ara-pahasalamana voaofana na any amin'ny Tobim-pahasalamana.

aux agents de la santé.

- Tohizo ary ampitomboy ny fampinonoana ny zaza

- Tohizo ary ampitomboy araka izay azo atao ny fanomezana ny sakafo. Omeo tsikelikely azy ny fatrany

• Continuer de lui donner à manger petit à petit.

• Continuer l'allaitement

ary ANKOATRA IZANY raha mivalana ny zanakao:

et si l'enfant à la diarrhée, continuer

- Raha latsaky ny 6 volana ny zaza, tohizo ary ampitomboy ny fampinonoana.

si moins de 6mois continuer l'allaitement et voir plus.

- Raha mihoatra ny 6 volana kosa, ampisotroy rano matetika , araka izay laniny, toy ny :
  - ranom-bary: riz mou
  - ranon-dasopy legioma: la soupe légume
  - ranovola/ranon'ampango
  - ranom-boanio : eau de coco
  - rano fisotro madio. eau fraîche

si plus de 6mois donner à boire le plus souvent possible

mandra-piaton'ny aretim-pivalanana hahafahana misoroka ny fahaverezan-drano!

jusqu'à l'arrêt de la diarrhée pour éviter la deshydratation

l'amener tout de suite au centre de santé

Ento haingana any amin'ny Tobim-pahasalamana izy :

1- raha misy ra ny tainy : présence du sang dans les selles.

2- raha tsy afaka minono na misotro rano izy : s'il est incapable de téter ou ni boire

après guerison donner un repas supplémentaire composé d'aliment préféré de l'enfant pendant au moins 2semaines, continuer l'allaitement.

- Rehefa sitrana ny zaza, tohizo hatrany ny fampinonoana ary omeo sakafo fanampiny mandritra ny roa herinandro hampody aina azy malaky.

- **Alaviro ny zaza ny setro-tsigara hisorohana ny aretin'ny taovam-pisefoana.**

Eloigner l'enfant des fumées de cigarette pour éviter la maladie respiratoire.